

星期五至日 **Sexta-feira a Domingo** Friday to Sunday

9,10/10 晚上八時 20:00 8pm

11/10 下午三時 15:00 3pm

崗頂劇院 **Teatro D. Pedro V** Dom Pedro V Theatre

俄語演出，設中、葡、英文字幕

Cantada em russo, com legendagem em chinês, português e inglês

Performed in Russian, with surtitles in Chinese, Portuguese and English

演出時間約五十分鐘，不設中場休息

Duração: aproximadamente 50 minutos, sem intervalo

Duration: approximately 50 minutes, no interval

敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影，多謝合作！

Agradecemos que desliguem os vossos telemóveis e outros aparelhos emissores de luz e som. Não é permitido filmar ou fotografar o espectáculo. Muito obrigado pela vossa colaboração.

Please switch off all sound-making and light-emitting devices. Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

為支持環保，閣下若不欲保留本場刊，請交回出口處。

Para protecção do meio ambiente, caso não queira guardar este programa depois do espectáculo, pedimos o favor de o devolver à saída.

To be environmentally-friendly, if you do not wish to keep this house programme after the show, please return it at the exit.

電子場刊可於澳門國際音樂節網頁下載：
www.icm.gov.mo/fimm

Para obtenção deste Programa em versão PDF pode fazer o download em www.icm.gov.mo/fimm

The house programme can be downloaded at www.icm.gov.mo/fimm

鳴謝 / AGRADECIMENTO / ACKNOWLEDGEMENT

崗頂業主委員會 **Associação dos Proprietários do Teatro Dom Pedro V Macau**



主辦 / ORGANIZAÇÃO / ORGANISER



澳門特別行政區政府文化局
INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau

9
:
||
:
10

林姆斯基-高沙可夫獨幕歌劇
《莫扎特與薩里埃利》

Mozart e Salieri – Ópera em
1 Acto de Rimsky-Korsakov

Mozart and Salieri – Opera
in 1 Act by Rimsky-Korsakov



林姆斯基-高沙可夫獨幕歌劇《莫扎特與薩里埃利》



作曲：林姆斯基-高沙可夫（1844-1908）

劇本：普希金（1799-1837）

製作：莫斯科新歌劇院、澳門國際音樂節

指揮：安德烈·雷貝德夫

導演：朱莉亞·帕夫納

投影設計：耶爾·卡斯納遜

燈光設計：烏瑞·莫拉格

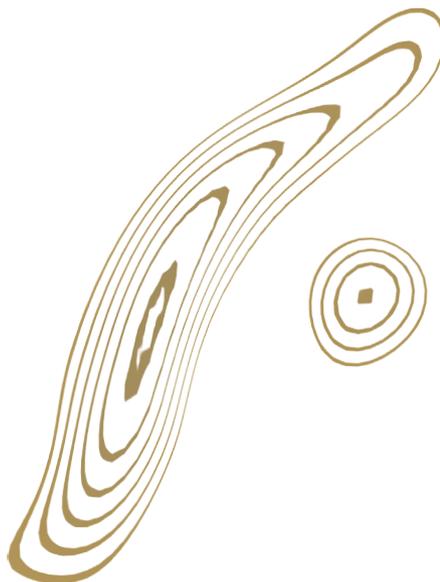
莫斯科新歌劇院樂團

角色及演員

莫扎特 — 耶諾斯拉夫·艾拜莫夫（男高音）

薩里埃利 — 維達利·伊凡諾夫（男低音）

盲人小提琴手 — 李兆康



劇情簡介

第一場

作曲家薩里埃利正獨坐沉思之中，憶起自己年少時專心致志研習音樂的時光，想起自己如何為了掌握技藝而日夜苦練，以及後來如何開始嘗試偷偷創作音樂的歷程，那時的他滿腔雄心壯志，如果作品達不到自己要求，那樂譜的唯一歸宿就唯有化為灰燼。最後，他終於功成名就。一直以來，他不知嫉妒為何物，反而衷心地分享朋友取得的成功，但現在他的心卻開始因嫉妒莫扎特的天賦而隱隱作痛。

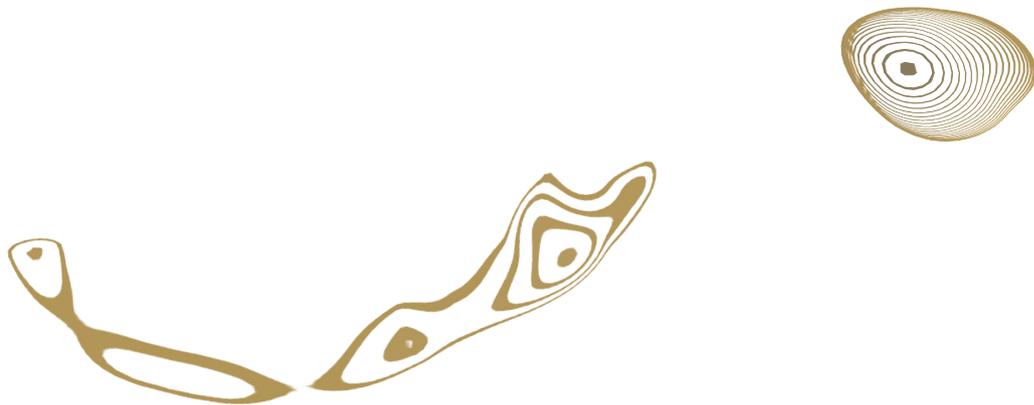
莫扎特出場：他拿著一部鋼琴曲新作要去和薩里埃利分享，莫扎特被酒吧一個年老的盲人小提琴手吸引，駐足傾聽，莫扎特非常喜歡這位琴手，於是決定帶著他一起去見薩里埃利。大家相見之後，薩里埃利叫琴手演奏莫扎特的作品，琴手演奏的是《唐·喬萬尼》選段，但卻走調了。薩里埃利對此非常生氣；之後莫扎特給了琴手一些錢，打發他走了。

莫扎特讓薩里埃利聆聽他的新作。薩里埃利驚為天人，大為醉心於其美妙音樂同時難以置信如此才華洋溢的莫扎特竟會被盲人小提琴手所吸引，有負其天賦。

薩里埃利相信如果莫扎特繼續生存於世上，將會對藝術構成威脅。當他看著自己的愛人伊左拉十八年前交給自己的毒藥，漸漸感到使用這瓶毒藥的時機已到。

第二場

莫扎特和薩里埃利在旅館吃飯。莫扎特心情很差，他告訴薩里埃利自己受到一個神秘黑衣人委託創作一部安魂曲，黑衣人後來從未現身收取樂譜，但莫扎特卻感覺他陰魂不散般到處跟著他。為了安慰莫扎特，薩里埃利提起劇作家博馬舍改善心情的建議，一是飲用香檳，一是重讀《費加洛的婚禮》。莫扎特問起，博馬舍是否真的曾下毒毒害別人，薩里埃利則表示這樣的傳言太荒謬。莫扎特相信博馬舍是個天才，而“天賦與惡意不能並存”，因此他不可能是個殺手。就在此刻，薩里埃利將毒藥倒進了莫扎特的杯中。莫扎特則叫薩里埃利聽一下他的《安魂曲》……當莫扎特演奏時，薩里埃利開始哭泣，留下了解脫的眼淚。但看著垂死的莫扎特，他開始思考天賦與惡意是否真的不能並存。





劇目介紹

在十九世紀俄羅斯民族樂派代表群體“強力集團”的五位成員中，尼古拉·林姆斯基-高沙可夫（1844-1908）是年紀最小的一位，也是藝術成長最為迅速、成熟的一位。起初是一名海軍軍官，後擔任海軍部所屬軍樂隊的督察員，1871年之後，在專業音樂訓練少之又少的情況下，成為聖彼得堡音樂學院的作曲教授，掌握了純熟的音樂寫作技藝。雖然林姆斯基-高沙可夫主要以其器樂音樂的成就名垂史冊，但在實際的藝術生涯中，他將更多的精力投入於歌劇創作，他一生共寫有十五部歌劇，無疑是這一時期俄羅斯樂壇最多產的歌劇作曲家之一。與同時代的其他俄羅斯同行一樣，林姆斯基-高沙可夫也著迷於本民族的歷史和文學，尤其是普希金的作品——俄羅斯歌劇創作取之不盡的題材資源。

獨幕歌劇《莫扎特與薩里埃利》是林姆斯基-高沙可夫的第第七部歌劇，改編自普希金寫於1830年的同名短篇詩劇（四部“小悲劇”之一），確切而言，除了對個別局部進行刪減外，歌劇腳本幾乎完全照搬原著。此劇創作於1897年，次年12月7日由莫斯科的俄羅斯私人歌劇院（Moscow Private Russian Opera）首演，著名俄國男低音歌唱家夏里亞賓（1873-1938）飾演薩里埃利。

故事取材於西方音樂史上一則著名的謠傳：時任維也納宮廷樂長的意大利作曲家安東尼奧·薩里埃利（1750-1825）因嫉妒莫扎特的天賦奇才而暗中毒害後者致死。在普希金短劇的靈感激發下，這個故事的一個更為晚近、更為今人所熟知的版本是彼得·謝弗（Peter Shaffer）1979年問世的舞臺劇《阿瑪迪斯》（*Amadeus*）及其1984年的電影改編作品。既是謠傳，便沒有事實依據。根據史實，薩里埃利當時是一位舉世仰慕、享譽終生的作曲家。雖然可能存在同行競爭的緊張關係，但莫扎特與薩里埃利之間也彼此

尊重，薩里埃利還曾對莫扎特的兒子予以音樂上的指導，並在莫扎特的有生之年和去世之後指揮演出其作品。

然而，虛構的故事並不抹殺作品的藝術價值和思想內涵。這是一齣典型的心理劇。全劇結構緊湊，由兩場組成，僅有兩個主要角色——薩里埃利和莫扎特。戲劇的外部情節極盡精簡，人物間的矛盾也並非佔據主導，全部的核心動作發生在薩里埃利痛苦、扭曲、掙扎的內心世界。這樣的戲劇架構顯然非常適合歌劇這種最擅長情感抒發、心理描摹的戲劇品種。

林姆斯基-高沙可夫作為西方音樂史上最偉大的配器大師之一，素以豐富華麗的樂隊寫作和絢爛多姿的異域風情著稱，但此劇的音樂顯示出相當節制的古典氣息和沉思意味，既符合劇情所處的時代，也是為了凸顯對主人公心理進程的精細刻畫。全劇的音樂為通譜寫作，沒有明顯的分曲界線。薩里埃利的大段獨白採用具有現實主義傾向的樸素嚴峻的朗誦調，樂隊予以恰當有力的支撐；為莫扎特譜寫的音樂則相對抒情、明朗。劇中還融入了莫扎特和薩里埃利作品的個別片段，其中最富效果的是在第二場，已飲毒酒的莫扎特開始為薩里埃利“演奏”其正在創作的《安魂曲》，位於後臺的合唱隊在樂隊伴奏下唱出這部作品的開頭，象徵死神正在一步步靠近這位稀世偉大的天才。

在大多濃墨重彩、宏大磅礴、偏愛史詩傳奇的十九世紀俄羅斯歌劇中，具有古典趣味並彰顯現實主義音樂戲劇原則的《莫扎特與薩里埃利》無疑是一個獨特的存在。

文 / 劉丹霞

藝術家及團體簡介



安德列·雷貝德夫，指揮

安德列·雷貝德夫是莫斯科新歌劇院和葛聶辛音樂學院交響樂團的指揮。畢業於聖彼得堡羅姆斯基科爾薩科夫國家音樂學院，師從庫德利亞夫斯華教授以及馬丁諾夫教授。在二十年執棒生涯中，曾指揮過超過1500場製作及音樂會。

2000年至2002年間，他曾任俄羅斯下諾夫哥羅德的普希金歌劇及芭蕾舞劇院的指揮，以及下諾夫哥羅德愛樂學院交響樂團客席指揮；2002年至2004年間，擔任車里雅賓斯克的格林卡歌劇及芭蕾舞學院劇場指揮；於2007年至2013年擔任索契市立交響樂團總指揮。2004年，雷貝德夫成為克拉斯諾達爾的倫納德加托夫音樂劇場表演團體“首演”的指揮，並於2012年至2014年間擔任其藝術總監及總指揮。

作為客席指揮，雷貝德夫曾與俄羅斯及歐洲眾多頂尖音樂劇團、管弦樂團及藝術家合作，其中包括莫斯科新俄羅斯交響樂團的藝術總監及總指揮尤里·巴什米、莫斯科俄羅斯愛樂交響樂團總指揮德米特里·尤洛夫斯基、意大利卡塔尼亞馬西莫貝利尼劇院管弦樂團、聖彼得堡米哈伊洛夫斯基劇院以及聖彼得堡林姆斯基-高沙可夫國家音樂學院歌劇及芭蕾舞劇團等。

雷貝德夫曾與眾多著名音樂家合作，包括鋼琴家馬祖耶夫、吉丁、克尼亞塞夫、托斯提安斯基、穆薩、第耶夫、里德斯基以及歌唱家韋德尼科夫、卡紮諾夫斯卡雅、女高音格茲瑪娃、斯塔申科等。

他曾指揮過四十多部歌劇及芭蕾舞劇目，包括比才的《卡門》、威爾第的《茶花女》及《弄臣》、夏爾·古諾的《羅密歐與茱麗葉》、普契尼的《波希米亞人》以及魯傑羅·萊翁卡瓦洛的《丑角》等等。



朱莉亞·帕夫納，導演

朱莉亞·帕夫納近期執導的作品包括在莫斯科大劇院上演的林姆斯基-高沙可夫作品《沙皇的新娘》、印第安納大學歌劇院演出的羅西尼作品《阿爾及爾的意大利女郎》、以色列歌劇院的肖斯塔科維奇作品《姆欽斯克縣的麥克白夫人》、芝加哥歌劇院的穆索斯基作品《鮑里斯·戈杜諾夫》、波士頓歌劇院上演的董尼采蒂作品《瑪麗亞·帕迪拉》和肖斯塔科維奇的《鼻子》、耶路撒冷以色列室內樂團演出的莫扎特作品《女人皆如此》以及以色列海法交響樂團演出的《塞維利亞的理髮師》及《弄臣》等等，不一而足。

生於俄羅斯的帕夫納於1991年移民以色列，並精通希伯來語、英語、法語、意大利語和俄羅斯語。她於2003年在達拉斯歌劇院呈獻柴可夫斯基歌劇《黑桃皇后》，首次登上國際歌劇舞臺。稍後於2003年，她在聖彼得堡馬林斯基劇院執導華格納歌劇《萊茵的黃金》以及《女武神》，初登歐洲舞臺，隨後於2004年在以色列歌劇院帶來美國作家約翰·加德納根據同名小說創作的歌劇《月亮與六便士》。





耶爾·卡斯納遜，投影設計

生於以色列海法的耶爾·卡斯納遜是一位知名影像藝術家。

從兒時起便對科技無限熱愛，卡斯納遜漸漸對影像合成、動態圖像設計及特效產生了濃厚興趣，後來更逐漸積累了全面而深厚的技巧與經驗。近年來，他將熱情和專業技能傾注於戲劇、歌劇、會議、視聽表演等不同活動和演出上，成功開展電腦舞臺特效和後臺支援的專業應用。

卡斯納遜尤愛將事先編輯好的影像片段和現場即興表演相結合。



烏瑞·莫拉格，燈光設計

烏瑞·莫拉格出生於以色列，1996年在特拉維夫修畢“戲劇和製作”。曾為許多演出進行燈光設計：包括音樂劇、戲劇、舞蹈、跨媒體表演，以及建築物外牆、劇院等。

莫拉格曾於以色列歌劇院、以色列國家劇院及以色列藝術節等工作。國外設計作品則有：俄羅斯 Devero 劇團的《神曲》、上海東方藝術中心上演的音樂劇《佐羅》、澳門回歸十二周年《澳門拉丁城區幻彩大巡遊》、第二十四屆澳門藝術節節目《同床異夢》等。

曾獲以色列國內獎項有：青少年舞臺燈光設計獎、“2008-2009年度燈光設計師”及“2009-2010年度燈光設計師”榮譽。



演員



耶諾斯拉夫·艾拜莫夫，
男高音（莫扎特）

艾拜莫夫於2005年畢業於莫斯科斯維舒尼科夫國家歌唱學院，後於波波夫合唱學院分別師從尼斯特崙科教授及高夫德舒副教授，於2010年取得歌唱學位及合唱指揮學位。

他曾跟隨合唱學院的合唱團在莫斯科、俄羅斯各地以及海外的頂級音樂廳演出。他亦曾參與錄製了大量唱片。求學時，他曾與不少知名指揮合作，例如維克多·波波夫、史維特拉諾夫、米哈伊爾·普雷特涅夫、依安·馬林及詹姆斯·康隆等。

2007年，艾拜莫夫與俄羅斯愛樂管弦樂團合作，在弗拉基米爾·史柏華歌夫指揮下，於聖彼得堡艾庫曼芭蕾舞團三十週年慶典上演唱莫扎特《安魂曲》的男高音部分。2009年，艾拜莫夫與明斯克愛樂樂團合作並於格蘭諾夫指揮下演唱了同一部作品。此外，在法國薩瓦音樂節上在葛梅斯·馬丁內斯指揮海頓清唱劇《四季》中，他飾演了盧卡斯一角。

艾拜莫夫於2010年加入新歌劇院。



維達利·伊凡諾夫，
男低音（薩里埃利）

伊凡諾夫於1998年畢業於新西伯利亞國家音樂學院。1994年，他加入新西伯利亞國家歌劇及芭蕾舞學院劇團，期間擔綱了大量劇目的主演，包括達爾戈梅日斯基《美人魚》、穆索斯基《鮑里斯·戈杜諾夫》及《高凡斯基之亂》、鮑羅定《伊戈爾王子》、柴可夫斯基《約蘭塔》和《葉甫蓋尼·奧涅金》、拉赫曼尼諾夫《阿列柯》、威爾第《阿依達》、普契尼《波希米亞人》以及科貝金《年輕的大衛》（全球首演）等。

作為新歌劇院的獨唱演員，伊凡諾夫曾於俄羅斯各地以及以色列、塞浦路斯、德國、西班牙及葡萄牙等國演出。他亦曾亮相保加利亞及韓國的國際歌劇音樂節。

伊凡諾夫於2000年加入莫斯科新歌劇院。





莫斯科新歌劇院樂團

莫斯科新歌劇院樂團由科洛包夫創立，知名音樂家費利克斯·科羅博夫（2004-2006年）及艾利·卡拉斯（2006-2010年）曾分別擔任樂團總指揮。2011年，英國指揮大師楊·蘭登-克尼希接替了總指揮一職。

目前新歌劇院的指揮是葉甫根尼·薩莫伊洛夫、尼·索格羅夫、瓦利托夫、霍洛斯尼科夫、克里特斯科夫及勒貝德夫。

除歌劇外，樂團亦參與新歌劇院歌唱家的獨唱會及交響樂演出。樂團曾演出的劇目眾多，其中包括肖斯塔科維奇的《第六號交響曲》、《第七號交響曲》及《第十三號交響曲》；馬勒交響曲第一號、第二號、第四號及其聯篇歌曲《青年流浪之歌》；斯特勞斯組曲《資產階級紳士》；李斯特《死亡之舞》；捷克作曲家雅那切克的《塔拉斯·布巴》狂想曲；亨克·弗利格的交響音樂奇景《紐倫堡的名歌手——管弦樂版》與《崔斯坦與伊索德》管弦樂版以及英國作曲家卡爾·詹金斯的《聖殿之歌》等。

多年來，樂團曾與不同年代眾多知名指揮合作，其中包括格納迪·羅許德茲特溫斯基、弗拉基米爾·費多謝耶夫、尤里·捷米爾卡諾夫、康斯坦丁·歐貝萊恩、亞歷山德魯·薩摩依拉等等。此外，樂團亦曾與多位享譽國際的歌劇明星合作，包括荷西庫拉、馬利歐·弗蘭哥利斯、季米特里·霍洛斯托夫斯基、艾爾達爾·阿布德拉紮克夫、馬蒂·沙民恩、埃琳娜·奧布拉卓娃等。



Mozart e Salieri

– Ópera em 1 Acto de Rimsky-Korsakov



Compositor: **Nikolai Rimsky-Korsakov** (1844-1908)
Libreto: **Alexander Pushkin** (1799-1837)
Produção: **Teatro de Ópera Novaya de Moscovo e Festival Internacional de Música de Macau**
Maestro: **Andrey Lebedev**
Encenadora: **Julia Pevzner**
Projeções: **Yair Katznelson**
Desenho de Luzes: **Uri Morag**

Solistas da Orquestra da Ópera Novaya

PERSONAGENS E ELENCO

Mozart – **Yaroslav Abaimov**, Tenor
Salieri – **Vitaly Efanov**, Baixo
Violinista Cego – **Lei Siu Hong**



SINOPSE

CENA I

O compositor Antonio Salieri está sozinho, imerso nos seus pensamentos. Recorda a sua infância e a sua juventude dedicadas ao estudo da música: de como ele praticava dia e noite para aperfeiçoar a sua habilidade, de como se atrevia a criar música secretamente e de como era ambicioso ao ponto de queimar o seu trabalho se o considerasse imperfeito. Finalmente, tornou-se famoso. Até essa altura não sabia o que era a inveja, pelo contrário, sempre se congratulara com o sucesso dos seus amigos. Mas agora, o seu coração estava roído de inveja devido a Mozart e ao seu dom divinal.

Entra Mozart. Ia mostrar a Salieri uma nova peça para piano mas parou no bar para ouvir um velho violinista cego. Mozart gostou tanto que decidiu levá-lo consigo até Salieri. Quando lá chegou, pediu-lhe que tocasse alguma coisa de Mozart. O violinista tocou uma melodia de “*Don Giovanni*”, mas desafinou. Salieri fica furioso; Mozart dá algum dinheiro ao violinista, que se vai embora.

Mozart mostra a nova peça a Salieri. Salieri fica impressionado e afirma que Mozart “não é digno de si próprio”.

Agora sozinho, Salieri admite ter sido escolhido pelo destino para parar Mozart. Ele acredita que se Mozart continuar vivo, será uma ameaça para a Arte. Enquanto olha para o veneno que lhe foi dado há dezoito anos pela sua amante Izora, ele sente que chegou o momento de lhe dar uso.

CENA II

Mozart e Salieri jantam na estalagem. Mozart está de mau humor. Diz a Salieri que lhe foi pedido que escrevesse um requiem. A pessoa que o encomendou era um estrangeiro misterioso vestido de negro. Nunca apareceu para ir buscar a partitura, mas a Mozart parecia que ele o seguia por todo o lado. Para o alegrar, Salieri relembra o conselho de Beaumarchais para o mau humor e que era beber champanhe ou reler as suas *Bodas de Figaro*. Mozart perguntou se era verdade que Beaumarchais tinha envenenado uma pessoa, mas Salieri respondeu-lhe que Beaumarchais era demasiado ridículo para isso. Mozart acredita que Beaumarchais era um génio e, como tal, não podia ser um assassino: “*o génio e a maldade não são companheiros de cama*”. Nesse momento, Salieri deita o veneno no copo de Mozart. Pede-lhe para ouvir um pouco do requiem... Enquanto Mozart toca, Salieri começa a chorar – lágrimas de alívio. Mas olhando para o Mozart moribundo, ele pergunta-se se o génio e a maldade não serão realmente companheiros de cama.

NOTAS AO PROGRAMA

Nascido em 1844, Nikolai Rimsky-Korsakov, deixou a sua marca como o mais jovem membro de “*The Mighty Handful*”. Este grupo de cinco compositores Russos, visava criar um som diferenciadamente russo, em contraste com a maioria das sensibilidades académicas dos seus parceiros da Europa Ocidental. Maioritariamente autodidacta, Rimsky-Korsakov acabou por se tornar professor de Harmonia e Orquestração. Adicionalmente à sua perspicaz compreensão dos instrumentos orquestrais e das suas potencialidades sonoras, Rimsky-Korsakov explorou as lendas e tradições da sua terra natal como fonte de inspiração, contribuindo, assim, para o seu específico ponto de vista musical russo através de melodias exóticas, harmonias e orquestrações coloridas e únicas.

Quase todas as óperas de Rimsky-Korsakov se baseiam na literatura, história ou folclore Russos ou Eslavos, com excepção de *Servilia* (1902) e de *Mozart e Salieri*. Composta em 1897, *Mozart e Salieri*, a sétima ópera de Rimsky-Korsakov, utiliza – quase que literalmente, com excepção do corte de algumas poucas linhas – os textos da obra homónima de Alexander Pushkin, escrita em 1830. Baseada no alegado assassinato de Wolfgang Amadeus Mozart pelo seu colega e contemporâneo compositor Antonio Salieri, a peça de Pushkin apresenta reduzida acção no palco mas, em compensação, derrama a tensão dramática das lutas internas de Salieri e dos atormentados monólogos.

O poder das palavras de Pushkin e a lenda confusa mas comovente do génio assassinado pelo seu ciumento rival, acordaram a consciência do público dos finais do século XX, primeiro com a peça *Amadeus* (1979) de Peter Shaffer, vencedora de um Prémio Tony, e, alguns anos mais tarde, com o filme *Amadeus* (1984), dirigido por Miloš Forman e escrito por Shaffer, e vencedor nos Prémios da Academia. É difícil de imaginar que Pushkin não tenha, de facto, planeado qualquer encenação para a sua *Mozart e Salieri*. Apesar da posterior vida de palco da obra e desta ter inspirado outros escritores e artistas, ao etiquetar, desde início, a obra como uma “investigação dramática”, talvez Pushkin tenha tido a intenção de fazer dela – no âmago do seu coração – um estudo de personagens divergentes. Mais significativamente, Pushkin cria um inquérito espinhoso e comovente; no meio da peça, Mozart pergunta a Salieri, “... E, seguramente, genialidade / E a perfídia são incompatíveis?”

A narração de *Mozart e Salieri* de Rimsky-Korsakov foi estreada no Teatro Solodovnikov, em Moscovo a 7 de Dezembro de 1898. Uma ópera num só acto e que integra duas cenas, *Mozart e Salieri* apresenta dois personagens centrais: Mozart, composta para tenor, e Salieri, para barítono. Um silencioso personagem no palco, um violinista cego, e um coro fora do palco, completam o conjunto. Na ópera de Rimsky-Korsakov, não só Mozart está presente como o catalisador emocional para a inveja, o ressentimento e a decadência moral de Salieri, mas também a sua música – conforme citada e integrada na partitura por Rimsky-Korsakov – também contribui para atmosfera e estilo de sonoridade do paradigma do século XVIII em que Mozart e Salieri viveram.





No primeiro acto, Mozart canta um excerto da sua ópera *As Bodas de Fígaro* enquanto relata o seu encontro com um violinista cego. Quando o compositor lhe implora que "... toca alguma coisa de Mozart para nós!", o violinista interpreta uma linha do *Dom Giovanni* de Mozart. No segundo acto, após Mozart ter consumido o veneno de Salieri, ele começa a tocar para o seu assassino, a abertura do seu agora famoso *Requiem*, uma obra que Mozart deixou incompleta por altura da sua morte. Este *Requiem*, tal como executado pelas forças instrumentais de Rimsky-Korsakov e diferindo da própria orquestração de Mozart, é apoiado por um coro fora de palco, enquanto o veneno de Salieri começa a tomar conta de Mozart.

Por outro lado, a partitura de Rimsky-Korsakov apenas contém um trecho da música de Salieri. Possivelmente, uma discreta citação da ópera *Tarare* de Salieri. Esta inclusão presumivelmente intencional da música de Salieri serve para verter contraste entre as obras de Mozart e de Salieri: as que foram compostas por um talento exuberante, universalmente acarinhado, e as que foram compostas por um compositor que em tempos fora popular mas cujas composições foram desaparecendo, lentamente, do repertório popular e respeitado do século XIX.

No seu todo, a miniatura lírica movida psicologicamente que é *Mozart e Salieri* difere drasticamente da maioria das óperas sumptuosas de contos de fadas de Rimsky-Korsakov. As notas do compositor da sua autobiografia sobre o processo em que a ópera se tornou:

Baseei-me em "Mozart e Salieri" de Pushkin no que toca ao formato de duas cenas operáticas em estilo arioso-recitativo. Efectivamente, esta composição era completamente vocal: a rede melódica, seguindo as sinuosidades do texto, foi composta antes de qualquer outra coisa: o acompanhamento, razoavelmente complexo, formou-se posteriormente, e o seu primeiro perfil difere grandemente da sua forma final do seu acompanhamento orquestral. Sinto-me satisfeito: o resultado foi algo de novo para mim.

Apesar de não ter tido grande sucesso fora da Rússia, teve a vantagem de contar com o tremendo e legendário baixista Russo Fyodor Chaliapin, que deu origem ao papel de Salieri. Um dos momentos de auge da ópera acontece após Mozart consumir o veneno de Salieri. Enquanto o confiante Mozart começa a tocar – para o seu assassino – o seu próprio *Requiem*, Salieri começa a chorar sem controlo e agitadamente.

Despedindo-se do doente Mozart, Salieri reitera a anteriormente formulada e pertinente questão de Mozart, sobre o conflito existencial entre genialidade e perfídia:

*Irás dormir por muito tempo
Chega por agora, Mozart! E se ele estiver certo,
E então, eu não for um génio? Genialidade
E perfídia são incompatíveis?*

Mozart e Salieri foi composta para flauta, oboé, trompa Inglesa, clarinete, fagote, duas trompas, piano, cordas e, em opção, trombones e timbales.



NOTAS BIOGRÁFICAS



Andrey Lebedev, Maestro

Andrey Lebedev é um maestro do Teatro Novaya de Ópera e da Orquestra Sinfónica da Academia de Música Russa Gnessin. Diplomou-se no Conservatório Estatal de Rimsky-Korsakov em São Petersburgo (teve aulas com os Professores Kudryavtseva e Martynov). Durante os seus vinte anos enquanto maestro fez mais de 1500 produções e concertos.

Entre 2000 e 2002, trabalhou como maestro no Teatro Pushkin de Ópera e Bailado de Nijni Novgorod e foi maestro convidado da Orquestra Sinfónica da Academia Filarmónica de Nijni Novgorod. De 2002 a 2004, foi maestro na Academia Glinka de Ópera e no Teatro de Bailado em Chelyabinsk. De 2007 a 2013 foi maestro principal da Orquestra Sinfónica Municipal de Sochi. Em 2004, tornou-se maestro de estreias no Teatro Musical Leonard Gatov em Krasnodar e, de 2012 a 2014 foi ali director artístico e maestro principal.

Como maestro convidado, Andrey Lebedev colaborou com

os principais teatros musicais e orquestras da Rússia e da Europa, entre as quais a Orquestra Sinfónica Estatal de Novaya Rossiya (de Moscovo, com Yuri Bashmet enquanto director artístico e maestro principal), a Orquestra Filarmónica Russa (de Moscovo, com Dmitri Jurowski enquanto maestro principal), a Orquestra do Teatro Bellini (de Catania, em Itália), o Teatro Mikhailovsky (São Petersburgo), o Teatro de Ópera e Bailado do Conservatório Estatal Rimsky-Korsakov, em São Petersburgo, e muitas outras.

Andrey Lebedev actuou com instrumentistas famosos, como Matsuev, Ghindin, Knyazev, Trostyansky, Murzha, Diev e Lidsky, e vocalistas como Vedernikov, Kazarnovskaya, Gerzmava e Statsenko.

Lebedev conta com mais de quarenta produções de ópera e bailado no seu reportório, incluindo *Carmen* de Bizet, *A Traviata* e *O Rigoletto* de Verdi, *Romeu e Julieta* de Gounod, *La Bohème* de Puccini, *Os Palhaços* de Leoncavallo, entre outras.



Julia Pevzner, Directora

O trabalho mais recente de Julia Pevzner inclui *A Noiva do Czar* de Rimsky-Korsakov no Teatro Bolshoi de Moscovo, *A Italiana em Alger* de Rossini no Teatro de Ópera da Universidade de Indiana, *Lady Macbeth do Distrito de Mzensk* de Shostakovich na Ópera de Israel, *Boris Godunov* de Mussorgsky no Teatro Lírico de Chicago, *Maria Padilla* de Donizetti e *O Nariz* na Ópera de Boston, *Assim Fazem Todas* na Camerata de Jerusalém, *O Barbeiro de Sevilha* e *O Rigoletto* com a Orquestra Sinfónica de Haifa.

A sua estreia lírica internacional foi na Ópera de Dallas com uma produção de *A Rainha de Espadas*, em 2003. Estreou-se mais tarde, no mesmo ano, na Europa no Teatro Mariinsky, em São Petersburgo, com *O Ouro do Reno* e *As Valquírias* e na Ópera de Israel com *O Pintor e a Lua*, em 2004.

Pevzner interpretou numerosas novas óperas de Israel, peças teatrais e musicais. Ela foi uma das fundadoras da Ópera Aviv e ali desempenhou funções de Directora



Yair Katznelson, Projecções

Nascido em Haifa, em Israel, Yair Katznelson é um famoso artista de vídeo e VJ.

Um entusiasta de tecnologia desde a infância, Yair desenvolveu uma profunda paixão pela composição de vídeo, desenhos animados e efeitos especiais, aliada a extensas e abrangentes competências técnicas. Em anos recentes, Yair colocou a sua paixão e as suas competências ao serviço de um percurso profissional de sucesso em efeitos computadorizados de cena e apoio de suporte a uma diversidade de eventos e espectáculos, incluindo teatro, óperas, convenções, apresentações audiovisuais e outros.

A técnica preferida de Yair combina cenas pré-montadas de vídeo com improvisações ao vivo.



Uri Morag, Desenho de Luzes

Nascido em Israel, Uri Morag licenciou-se em Teatro e Produção, em 1996, em Telavive, Israel. Projectou inúmeros espectáculos e eventos, dos musicais à ópera, teatro, dança, interpretação multidisciplinar, aluminação arquitectural, cinema, exposições, projectos especiais, entre outros.

Trabalhou em todos os festivais e casas de espectáculo de Israel, incluindo a Ópera Israelita, o Teatro Nacional, o Festival de Israel, etc.

Os trabalhos fora de Israel incluem “La Divina Comedia” com Devero; “Zorro, o Musical”, no Centro de Arte Oriental, em Xangai, “Desfile pela Cidade Latina de Macau – 12º Aniversário da Entrega de Macau”, “Reflexões” no 24º Festival de Artes de Macau, etc.

Os seus prémios em Israel incluem *Lighting Designer 2009/10* e *Lighting Designer 2008/9*, concedidos pela *Stage Lighting Design Award para Crianças e Jovens*.

Artística. Em 2010, foi a Directora Artística do Festival Infantil de Voz e Música da Alta Galileia. Entre 2011 e 2013, foi a Directora Artística da Ópera de Jerusalém e, desde 2013, é Conselheira Artística do Festival Clássico do Mar Vermelho.

Nascida na Rússia, Julia Pevzner imigrou para Israel em 1991 e fala Hebreu, Inglês, Francês, Italiano e Russo. Iniciou a sua carreira como Produtora Residente na Ópera de Israel e, depois, como Directora Assistente de Francesca Zambello, recuperou as produções da Senhora Zambello na Ópera da Bastilha, na Casa Real da Ópera em Covent Garden, na Ópera Nacional Inglesa, no Teatro Bolshoi e ainda noutros palcos.



ELENCO



Yaroslav Abaimov, Tenor (Mozart)

Diploma-se pela Faculdade Coral Sveshnikov, em 2005, e pela Academia Coral Popov, tendo obtido diplomas em canto (classe do Professor Nesterenko) e em regência coral (classe do Professor Associado Gavdush).

Juntamente com o Coro da Academia de Arte Coral, actuou nos melhores palcos de Moscovo e de outras cidades Russas, bem como no estrangeiro. Participou em numerosas gravações de CDs. Enquanto estudava, trabalhou com destacados maestros tais como Victor Popov, Evgeny Svetlanov, Mikhail Pletnyov, Ion Marin e James Conlon.

Em 2007, interpretou o papel de tenor no *Requiem* de Mozart com a Orquestra Filarmónica Nacional da Rússia, conduzida por Vladimir Spivakov, na celebração do 30.º Aniversário do Bailado Eifman de São Petersburgo. Em 2009, Yaroslav Abaimov desempenhou o mesmo papel com a Orquestra Filarmónica de Minsk, dirigida por Galanov, e Lucas em *As Estações* de Haydn, sob a condução de Gómez Martinez, nas Festas Musicais do Festival da Sabóia, em França.

Yaroslav Abaimov integrou a Ópera de Novaya em 2010.



Vitaly Efanov, Baixo (Salieri)

Vitaly Efanov diplomou-se no Conservatório Estatal Novosibirsk em 1998. Em 1994, começou a trabalhar no Teatro da Academia Estatal de Ópera e Bailado Novosibirsk, onde desempenhou os papéis principais em *A Sereia* de Dargomyzhsky, *Boris Godunov* e *Khovanshchina* de Mussorgsky, *Príncipe Igor* de Borodin, *Iolanda* e *Eugénio Onegin* de Tchaikovsky, *Aleko* de Rachmaninov, *Aida* de Verdi, *La Bohème* de Puccini, e *Jovem David* de Kobekin (estreia mundial).

Como solista do Teatro Novaya de Ópera, Vitaly actuou em numerosas cidades Russas, em Israel, Chipre, Alemanha, Espanha e Portugal. Participou em Festivais Internacionais de Ópera na Bulgária e na Coreia do Sul.

Integrou o Teatro Novaya de Ópera de Moscovo em 2000.



Orquestra do Teatro de Ópera de Novaya

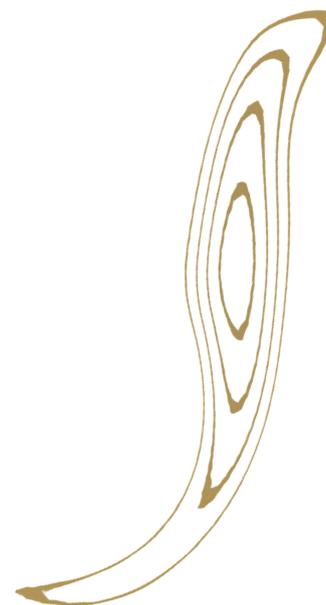
Os elevados critérios de desempenho da orquestra foram definidos pelo fundador da Ópera Novaya, Evgeny Kolobov. Após a sua morte, a função de maestro principal foi desempenhada por músicos proeminentes como Felix Korobov (2004 – 2006) e Eri Klas (2006 – 2010). Em 2011, o maestro Jan Latham-Koenig assumiu a posição.

Presentemente, os maestros da Ópera Novaya são Evgeny Samoilov, Nikolay Sokolov, Vasily Valitov, Dmitry Volosnikov, Valery Kritskov e Andrey Lebedev.

Para além de executar óperas, a orquestra participa em recitais dos solistas da Ópera Novaya e desempenha programas sinfónicos. O repertório de concertos da orquestra inclui as Sinfonias 6, 7 e 13 de Shostakovich, as Sinfonias 1, 2 e 4 de Mahler e *Canções de Um Companheiro Errante*, a suite orquestral *O Burguês Fidalgo* de Strauss, *Totentanz* de Liszt, a rapsódia *Taras Bulba* de Janáček e

as fantasias sinfónicas *Os Mestres Cantores*, *Tristão e Isolda*, *Adiemus: Canções de Santuário* de Jenkins, entre outros.

Ao longo dos anos, a orquestra colaborou com destacados maestros: Gennady Rozhdestvensky, Vladimir Fedoseyev, Yuri Temirkanov, Constantine Orbelian, Alexandru Samoilă e muitos outros. Trabalhou com estrelas mundiais da Ópera, como Jose Cura, Mario Frangoulis, Dmitry Hvorostovsky, Ildar Abdrazakov, Matti Salminen e Elena Obraztsova.



Mozart and Salieri
– Opera in 1 Act by Rimsky-Korsakov



Composer: **Nikolai Rimsky-Korsakov** (1844-1908)
Libretto: **Alexander Pushkin** (1799-1837)
Production: **Novaya Opera Theatre of Moscow and Macao International Music Festival**
Conductor: **Andrey Lebedev**
Director: **Julia Pevzner**
Projection Design: **Yair Katznelson**
Lighting Design: **Uri Morag**

Soloists of the Novaya Opera Orchestra

CHARACTERS AND CAST

Mozart – **Yaroslav Abaimov**, Tenor
Salieri – **Vitaly Efanov**, Bass
Old Blind Fiddler – **Lei Siu Hong**

SYNOPSIS

SCENE I

Composer Antonio Salieri is alone, deep in thought. He recalls his childhood and youth, both devoted to music studies; how he practised day and night to master the skills. How he dared to create music secretly and was so ambitious that he would have burnt his work if he had thought it to be imperfect. He finally became famous and until now, he never knew jealousy – on the contrary he enjoyed his friends' success. But now, his heart is gnawed by his envy of Mozart and his divine gift.

Mozart appears. He was on his way to show Salieri a new piano piece but stopped at the pub to listen to an old blind fiddler, who amused Mozart so much, that he decided to bring him along to Salieri. After arriving there, Salieri asks him to play something by Mozart. The fiddler plays a melody from *Don Giovanni*, but out-of-tune. Salieri is furious; Mozart gives the fiddler some money, and he leaves.

Mozart shows Salieri his new piece. Salieri is impressed. He compliments Mozart on his wonderful work but asserts that Mozart “is not worthy of himself”. Now alone, Salieri believes that if Mozart stays alive, he will be a threat to the art. While looking at the poison given by his lover Izora 18 years ago, he feels that the time has come to use it.

SCENE II

Mozart and Salieri dine at the inn. Mozart is in a bad mood. He tells Salieri he has been asked to write a requiem. The person who commissioned it was a mysterious stranger dressed in black. He never showed up to receive the score, but it seems to Mozart that he was following him everywhere. To brighten him up, Salieri recounts Beaumarchais' advice to drink champagne or re-read his *The Marriage of Figaro*, when in a bad mood. Mozart asks whether it's true that Beaumarchais poisoned someone but Salieri answers that such rumour is ridiculous. Mozart believes that Beaumarchais was a genius, therefore he couldn't be a killer: “*genius and malice are not bedfellows*”. At this moment, Salieri pours the poison into Mozart's glass. Mozart asks him to hear some of the *Requiem*... While Mozart is playing, Salieri starts weeping – tears of relief. But looking at the dying Mozart, he ponders whether genius and malice are truly not bedfellows.





PROGRAMME NOTES

Nikolai Rimsky-Korsakov, born in 1844, made his mark as the youngest member of “The Mighty Handful”, a group of five 19th-century Russian composers who aimed to create a distinctly “Russian” sound in contrast to the more academic sensibilities of their Western European counterparts. Mostly self-taught, Rimsky-Korsakov eventually became a professor of harmony and orchestration. In addition to his keen understanding of orchestral instruments and their sonic potentials, Rimsky-Korsakov tapped into his homeland’s folk tales and lore as inspiration, further contributing towards his uniquely-Russian musical point of view through exotic melodies, harmonies, and colourful and unique orchestrations.

Nearly all of Rimsky-Korsakov’s operas are based on Russian or Slavic literature, history, or folklore, with the exception of *Servilia* (1902) and *Mozart and Salieri*. Composed in 1897, Rimsky-Korsakov’s seventh opera, *Mozart and Salieri*, utilises – nearly verbatim save a few cut lines – Alexander Pushkin’s texts from Pushkin’s 1830 work of the same title. Based on the alleged murder of Wolfgang Amadeus Mozart by his contemporary and fellow composer Antonio Salieri, the Pushkin play presents little action on stage; instead, the dramatic tension pours from Salieri’s internal struggles and tortured monologues.

The power of Pushkin’s words and the confounding yet moving legend of a murdered genius by a jealous rival eventually breached the contemporary public’s consciousness in the late-20th century, first with Peter Shaffer’s Tony Award-winning play *Amadeus* (1979), and a few years later, the Academy Award-winning film *Amadeus* (1984), directed by Miloš Forman and written by Shaffer. One can hardly imagine that Pushkin, in fact, did not originally plan for his *Mozart and Salieri* to be staged at all. Despite the work’s subsequent life on the

stage and inspiring other writers and artists, by labelling the work from the outset as a “dramatic investigation”, Pushkin perhaps intended this work to be – at its heart – a study of divergent characters. More importantly, Pushkin addresses a prickly and poignant inquiry; at the centre of the work, Mozart asks Salieri, “... And surely genius / And villainy are incompatible?”

Rimsky-Korsakov’s account of *Mozart and Salieri* was premiered in Moscow’s Solodovnikov Theatre on December 7, 1898. An opera in one act and comprising of two scenes, *Mozart and Salieri* features two central characters: Mozart, written for tenor, and Salieri, a baritone. A silent, onstage character of a blind fiddler and an offstage chorus complete the ensemble. In Rimsky-Korsakov’s opera, Mozart not only exists as the emotional catalyst for Salieri’s envy, resentment, and moral decay, but Mozart’s music – as quoted and integrated into the score by Rimsky-Korsakov – also contributes towards the atmosphere and stylistic sound world of the 18th-century paradigm in which Mozart and Salieri lived.

In Scene One, Mozart sings an excerpt from his opera *The Marriage of Figaro* while recounting his encounter with a blind fiddler. When beseeched by the composer to “...play some Mozart for us!”, the fiddler performs a line from Mozart’s *Don Giovanni*. In Scene Two, after Mozart had consumed Salieri’s poison, he begins to play for his killer the opening of his now-famed *Requiem*, a work Mozart left incomplete at the time of his death. This *Requiem*, as quoted by Rimsky-Korsakov’s instrumental forces and differing from Mozart’s own orchestration, is joined by an off-stage chorus, as Salieri’s poison starts to take its toll on Mozart.

On the other hand, Rimsky-Korsakov's score only contains one snippet of Salieri's own music. Arguably an unremarkable quotation from Salieri's opera *Tarare*, this presumably intentional inclusion of Salieri's music serves to shed contrast between the works of Mozart and Salieri: those written by an exuberant, universally-cherished talent, and the other composed by a once-popular composer whose works slowly faded out of popular and esteemed repertoire during the 19th century.

As a whole, the psychologically-driven operatic miniature that is *Mozart and Salieri* differs drastically from much of Rimsky-Korsakov's lavish, fairy-tale operas. The composer notes in his autobiography the process through which the opera came to be:

I turned to Pushkin's "Mozart and Salieri," in the form of two operatic scenes in recitative-arioso style. This composition was purely vocal indeed: the melodic web, following the sinuosities of the text, was composed ahead of all else; the accompaniment, fairly complicated, shaped itself later, and its first outline differed greatly from the final form of its orchestral accompaniment. I felt content: the result was something that was new for me.

Though it did not enjoy much success outside of Russia, it did boast the tremendous and legendary Russian bass Fyodor Chaliapin, who originated the role of Salieri. One of the pinnacle moments of the opera occurs after Mozart consumes Salieri's poison. As the unsuspecting Mozart begins to play – for his murderer – his own Requiem, Salieri begins to weep with uncontrollable turmoil.

Bidding goodbye to the ailing Mozart, Salieri reiterates Mozart's astutely probing question from earlier, the existential conflict regarding genius and villainy:

*You'll sleep for long
Enough now, Mozart! What if he is right,
Though, and I'm not a genius? Genius
And villainy are incompatible?*

Mozart and Salieri is scored for flute, oboe/English horn, clarinet, bassoon, two horns, piano, strings, and optional trombones and timpani.

© Jules Lai



BIOGRAPHICAL NOTES



Andrey Lebedev, Conductor

Andrey Lebedev is a conductor of the Novaya Opera Theatre and of the Symphony Orchestra of the Gnessin Russian Academy of Music. He graduated from the Rimsky-Korsakov State Conservatory in St. Petersburg (Prof. Kudryavtseva's and Prof. Martynov's class). During his twenty years of conducting he has done more than 1500 productions and concerts.

In 2000 to 2002, he worked as a conductor at the Pushkin Opera and Ballet Theatre of Nizhny Novgorod and as a guest conductor of the Academic Symphony Orchestra of the Nizhny Novgorod Philharmonic; a conductor of the Glinka Academic Opera and Ballet Theatre in Chelyabinsk from 2002 to 2004; the chief conductor of the Sochi Municipal Symphony Orchestra from 2007 to 2013. In 2004, he became a conductor of the Leonard Gatov Musical Theatre in Krasnodar, "Premiere", and in 2012-2014 he was its Artistic Director and Chief Conductor.

As a guest conductor, Andrey Lebedev collaborates with leading Russian and European music theatres and orchestras, including the Novaya Rossiya State Symphony Orchestra (Moscow, artistic director and chief conductor Yuri Bashmet), the Russian Philharmonic Orchestra (Moscow, chief conductor Dmitri Jurowski), the orchestra of the Teatro Massimo Bellini (Catania, Italy), the Mikhailovsky Theatre (St. Petersburg), the Opera and Ballet Theatre of the Rimsky-Korsakov State Conservatory in St. Petersburg and many others.

Andrey Lebedev has performed with famous instrumentalists, such as Matsuev, Ghindin, Knyazev, Trostyansky, Murzha, Diev, Lidsky, and vocalists, such as Vedernikov, Kazarnovskaya, Gerzmava, Statsenko, to name a few.

He has over 40 operatic and ballet productions in his repertoire, including Bizet's *Carmen*, Verdi's *La Traviata* and *Rigoletto*, Gounod's *Romeo et Juliette*, Puccini's *La Boheme*, Leoncavallo's *I Pagliacci*,

Donizetti's *L'Elisir d'Amore*, Strauss' *Die Fledermaus*, Glinka's *Ruslan* and *Lyudmila*, Tchaikovsky's *Eugene Onegin*, *The Queen of Spades* and *Swan Lake*.

Since 2013, he has been a permanent conductor of the Novaya Opera. He conducted Donizetti's *Maria Stuarda* in concert during the 2014 Epiphany Week, the concert of the Novaya Opera's soloists Agunda Kulaeva and Aleksey Tatarintsev, *The Music of Love*, in December 2013, his own interpretation of *Eugene Onegin* in concert in the Svetlanov Hall of the Moscow International House of Music in 2015, with Metropolitan Opera soloist Rodion Pogosssov in the title role.





Julia Pevzner, Director

Julia Pevzner's recent works include Rimsky-Korsakov's *Tsar's Bride* at the Bolshoi Theatre in Moscow, Rossini's *L'Italiana in Algeri* at the Indiana University Opera Theatre, Shostakovich's *Lady Macbeth of Mzensk* at the Israeli Opera, Mussorgsky's *Boris Godunov* at the Chicago Lyric, Donizetti's *Maria Padilla* and *The Nose* at the Opera Boston, *Così fan Tutte* with the Jerusalem Camerata, *Il Barbiere di Siviglia* and *Rigoletto* with Haifa Symphony Orchestra and others.

Her international operatic debut took place at the Dallas Opera with a production of *The Queen of Spades* in 2003. She debuted in Europe at The Mariinsky Theater in St. Petersburg with *Das Rheingold* and *Die Walküre* later in 2003, and at the Israeli Opera with *Painter and the Moon* in 2004 Pevzner has staged a number of Israeli new operas as well as plays and musicals. She was one of the Opera Aviv founders, and she serves as its Artistic Director. In 2010, she was

an Artistic Director of the Upper Galilee Voice of Music Festival for Children. In 2011-2013, she was an Artistic Director of the Jerusalem Opera, and since 2013 she's the Artistic Advisor of the Red Sea Classical Festival.

Born in Russia, Julia Pevzner immigrated to Israel in 1991 and speaks Hebrew, English, French, Italian and Russian. She is a graduate of the Rimsky-Korsakov College of Music in St. Petersburg (Piano and Musicology departments) and holds a B.A. degree of the Tel Aviv University (Linguistics and French Literature Department) as well as Art Management Diploma (the Recanati Management Department). She began her career as a House Producer at the Israeli Opera, and then as Assistant Director to Francesca Zambello and revived Ms. Zambello's productions at the Opera Bastille, the Royal Opera House Covent Garden, the English National Opera, the Bolshoi Theatre and other theatres.





Yair Katznelson, Projection Design

Born in Haifa, Israel, Yair Katznelson is a well known video artist & VJ.

A Tech fan from childhood, Yair developed a deep passion for video composing, motion graphics and special effects, combined with in depth comprehensive technical skills. In recent years Yair has put his passion and skills to a successful professional use Staging Spectacular Computerized effects and background support to a variety of events and shows including theatre plays, operas, conventions, audio-visual performances and more. Yair's preferred technique combines pre-built video footage along with live improvisations.



Uri Morag, Lighting Design

Born in Israel, Uri Morag graduated in 1996 in Drama and Production, in Tel Aviv, Israel. Uri has designed numerous shows and events from musicals to opera, drama, dance, multidisciplinary performances, architectural lighting, cinema, exhibitions, special projects, among others.

Worked in all the festivals and venues of Israel including the Israeli Opera House, the National Theatre, the Israel Festival, etc.

Works outside of Israel include *La Divina Comedia* with Devero; *Zorro the Musical* at the Oriental Art Center in Shanghai; *Parade through Macau Latin City – 12th Anniversary of the Macau Handover*, *Reflections* in the 24th Macau Arts Festival, etc.

Israeli Awards include “Lighting Designer of the Year 2009/10” and “Lighting Designer of the Year 2008/9”, awarded by the Stage Lighting Design Award for Children and Youth.



CAST



Yaroslav Abaimov, Tenor (Mozart)

Yaroslav Abaimov graduated from the Sveshnikov Choral College in 2005 and from the Popov Choral Academy in 2010 with degrees in singing (Professor Nesterenko's class) and in choral conducting (Associate Professor Gvdush's class).

The singer jointly with the Academy of Choral Art's choir has performed at the best venues of Moscow and other Russian cities, as well as abroad. He has participated in numerous CD recordings. While studying, he worked with prominent conductors such as Victor Popov, Evgeny Svetlanov, Mikhail Pletnyov, Ion Marin and James Conlon to mention but a few.

In 2007, the singer performed the tenor part in Mozart's *Requiem* with the National Philharmonic of Russia led by Vladimir Spivakov at the celebration of the 30th anniversary of the Eifman St. Petersburg

Ballet. In 2009, Yaroslav Abaimov performed the same part with the Minsk Philharmonic Orchestra led by Galanov and Lucas in Haydn's *The Seasons*, conducted by Gómez Martines, at the Fetes Musicales de Savoie Festival in France.

In 2007–2008, the singer attended master classes of Giandomenico Bisi, Gloria Borelli (Italy) and George Darden (U.S.A.) at the Moscow International Vocal School.

Yaroslav Abaimov joined the Novaya Opera in 2010.

Received awards include First Prize and Special Prize for the best interpretation of a Glinka romance, in the Pirogov All-Russia Vocal Competition 2005; Second Prize in the Piano Ensemble Nomination, Ukraine, in the 21st-Century Art International Competition 2006; 1st Prize in the International Singing Competition, Almaty, Kazakhstan, 2013.



Vitaly Efanov, Bass (Salieri)

Vitaly Efanov graduated from the Novosibirsk State Conservatory in 1998. In 1994, he began working in the Novosibirsk State Academic Opera and Ballet Theatre where he performed the leading roles in Dargomyzhsky's *Mermaid*, Mussorgsky's *Boris Godunov* and *Khovanshchina*, Borodin's *Prince Igor*, Tchaikovsky's *Iolanta* and *Eugene Onegin*, Rachmaninov's *Aleko*, Verdi's *Aida*, Puccini's *La Boheme*, and *Young David* by Kobekin (world premiere).

As a soloist of the Novaya Opera Theatre, Vitaly has performed in numerous Russian cities, Israel, Cyprus, Germany, Spain, and Portugal. The singer took part in the International Opera Festivals in Bulgaria and South Korea.

The singer joined the Novaya Opera Theatre of Moscow in 2000.

Received awards include First Prize of the Dnishev International Song Competition and Prize of the Hans Gabor Belvedere International Competition in Vienna.



The Orchestra of the Novaya Opera Theatre

The high standards of the orchestra's performance were set by the Novaya Opera's founder, Evgeny Kolobov. After his death, the position of chief conductor was held by prominent musicians Felix Korobov (2004-2006) and Eri Klas (2006-2010). In 2011, maestro Jan Latham-Koenig took over the position.

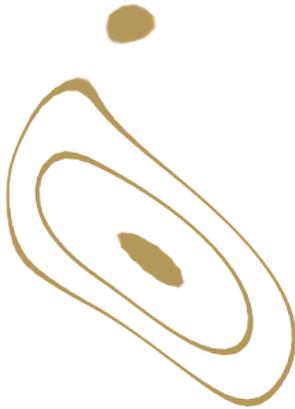
Today the Novaya Opera's conductors are Evgeny Samoilov, Nikolay Sokolov, Vasily Valitov, Dmitry Volosnikov, Valery Kritskov and Andrey Lebedev.

In addition to playing operas, the orchestra participates in recitals of Novaya Opera soloists and performs symphony programmes. The orchestra's concert repertoire comprises Shostakovich's Symphonies 6, 7 and 13, Mahler's Symphonies 1, 2 and 4, and *Lieder eines fahrenden Gesellen*, Strauss' orchestral suite *Le bourgeois gentilhomme*, Liszt's *Totentanz*, Janáček's rhapsody *Taras Bulba*, Henk de Vlieger's symphonic fantasies *Meistersinger* – an orchestral tribute and *Tristan und Isolde*, an orchestral passion, Jenkins' *Adiemus: Songs of Sanctuary*, Gershwin's *Rhapsody in Blue* for piano and orchestra, *An American in Paris*, *Porgy and Bess: A Symphonic Picture* (arranged by

Robert Russell Bennett), Weill's *Kleine Dreigroschenmusik* for winds, Milhaud's *Le bœuf sur le toit*, Walton's Incidental music to the Laurence Olivier films *Hamlet* (1948) and *Henry V* (1944), to mention but a few.

In the course of the years, the orchestra has collaborated with prominent conductors of different generations: Gennady Rozhdestvensky, Vladimir Fedoseyev, Yuri Temirkanov, Constantine Orbelian, Alexandru Samoilă, and many others. It has worked with world opera stars Jose Cura, Mario Frangoulis, Dmitry Hvorostovsky, Ildar Abdrazakov, Matti Salminen, Elena Obraztsova, to name but a few.





莫斯科新歌劇院 / **TEATRO DE ÓPERA DE NOVAYA DE MOSCOVO / THE NOVAYA OPERA THEATRE AT FIMM 2015**

小提琴 / Violinos / Violins

Elena Ivanova

Anastasia Ptitsyna

中提琴 / Viola

Sergey Soloviev

大提琴 / Violoncelo / Cello

Dmitry Ustimenko

低音提琴 / Contrabaixo / Double Bass

Shevtsov Konstantin

長笛 / Flauta / Flute

Georgii Petrov

雙簧管 / Oboé / Oboe

Taras Zolotko

單簧管 / Clarinete / Clarinet

Andrey Sukharev

巴松管 / Fagote / Bassoon

Shegay Inna

圓號 / Trompas / Horns

Dmitry Kalintsev

Yury Grevtsev

鋼琴 / Piano

Ekaterina Maklyarskaya

製作經理 / Director de Produção /

Production Manager

Andrew Waltham

樂團經理 / Directora da Orquestra /

Orchestra Manager

Elena Stepanova

國際巡演經紀 /
**DIGRESSÃO INTERNACIONAL /
INTERNATIONAL TOUR MANAGEMENT**

Harrison Parrott Ltd

總裁及巡演總監 / Presidente Executivo
e Director de Digressões / Executive
Chairman & Head of Tours

Jasper Parrott

副巡演總監 / Subdirector de Digressões /
Deputy Head of Tours

Rafi Gokay Wol

巡演經理 / Tour Manager

Veronika Ruppenstein

本地歌者 / **CANTORES LOCAIS /
LOCAL CHORUS**

女高音 / Soprano

劉明燕 **Liu Ming Yan**

女低音 / Alto

盛雅琴 **Seng Nga Kam**

男高音 / Tenor

夏先海 **Xia Xian Hai**

男低音 / Baixo / Bass

李兆康 **Lei Siu Hong**

**主辦單位人員 / FICHA TÉCNICA /
PERSONNEL**

總監 / Directores / Directors

吳衛鳴 **Ung Vai Meng**

梁曉鳴 **Leung Hio Ming**

節目及外展活動統籌 /

Coordenador de Programação e

Actividades de Extensão /

Programming and Outreach

Activities Coordinator

楊子健 **leong Chi Kin**

節目協調 /

Assistentes de Coordenação

de Programação /

Programming Assistant Coordinators

李碧琪 **Paula Lei**

唐佩怡 **Tong Pui I**

岑婉清 **Sam Un Cheng**

節目執行 / Programação /

Programming Executive

岑婉清 **Sam Un Cheng**

外展活動協調 /

Assistentes de Coordenação

do Programa de Extensão /

Outreach Activities Assistant Coordinators

羅德慧 **Lo Tak Wai**

陳淑芬 **Chan Sok Fan**

外展活動執行 / Programa de Extensão /

Outreach Activities Executives

何詠賢 **Ho Weng In**

陳穎藍 **Willa Chan**

彭錦濤 **Pang Kam Tou**

張彥君 **Cheong In Kuan**

吳婷恩 **Ng Teng Ian**

技術統籌 / Coordenação Técnica /

Technical Coordination

文化活動廳

Departamento de Acção Cultural

字幕協調 / Coordenação de Legendagem /

Surttitle Coordinator

黃鏗棋 **Wong Mei Kei**

字幕製作 / Produção de Legendagem /

Surttitle Production

李榮杰 **Lei Weng Kit**

字幕翻譯 / Tradução de Legendas /

Surttitle Translation

奕文軒語言服務有限公司

Poema Language Services,

Maria de Fátima Rezende Gomes

市場推廣、傳媒關係及客戶服務統籌 /

Coordenação de Marketing, Relações

com a Imprensa e Serviço ao Cliente /

Marketing, Media Relations & Customer

Service Coordinator

林俊強 **Lam Chon Keong**

市場推廣協調 /

Assistente de Coordenação de Marketing /

Marketing Assistant Coordinator

彭 穎 **Pang Weng**

市場推廣執行 / Marketing

鄧少儀 **Tang Sio I**

沈穎瑤 **Sam Weng Io**

雷凱爾 **Michel Reis**

陳政德 **Chan Cheng Tak**

許文輝 **Hoi Man Fai**

文宣翻譯 /

Tradução de Materiais Promocionais /

Translation of Promotional Materials

林玲玲 **Lam Leng Leng**

唐麗明 **Tong Lai Meng**

傳媒關係協調 /

Assistente de Relações com a Imprensa /

Media Relations Assistant Coordinator

郭妙瑜 **Kuok Mio U**

傳媒關係執行 / Assessoria de Imprensa /

Media Relations Executives

區倩茹 **Ao Sin U**

梁偉健 **Leong Wai Kin**

客戶服務協調 / Assistente de

Coordenação do Serviço ao Cliente /

Customer Service Assistant Coordinator

陸 青 **Lok Cheng**

客戶服務執行 / Serviço ao Cliente /

Customer Service

林錦聰 **Lam Kam Chong**

吳曉彤 **Ng Hio Tong**

黃武星 **Wong Mou Seng**

李振文 **Lei Chan Man**

蘇安婷 **Cristiana Maria Roth Soares**

翁麗晶 **Yung Lai Jing**

方君玲 **Fong Kuan Leng**

影視製作 / Produção de Video /

Video Production

梁劍星 **Leung Kim Sing**

宋健文 **Song Kin Man**

安東尼 **António Lucindo**

戚國林 **Chek Kuok Lam**

攝影 / Fotografia / Photography

林壽華 **Lam Sao Wa**

秦振華 **Chon Chan Wa**

場刊協調及編輯 /

Coordenação e Edição

dos Programas de Casa /

House Programme Coordinators

and Editors

呂莉莉 **Loi Lei Lei**

林潔婷 **Lam Kit Teng**

場刊翻譯 /

Tradução dos Programas de Casa /

House Programme Translation

譜捷文件設計·編輯及翻譯

Prompt-Design

新城顧問有限公司

Vectormais Consultores

校對 / Revisão / Proofreading

呂莉莉 **Loi Lei Lei**

林潔婷 **Lam Kit Teng**

Filipa Galvão

設計主任 / Direcção Gráfica / Art Director

黃惠明 **Vong Vai Meng**

設計 / Design

陳穎琳 **Chan Weng Lam**

黃秀梅 **Wong Sao Mui**

印刷 / Impressão / Printed by

華輝印刷有限公司 **Welfare Printing Ltd.**



“基頓·克萊曼與波羅的海室樂團的美妙絕倫音樂帶來純粹的喜悅。”

—— 法國《Audiophile Audition》雜誌

“Gidon Kremer e a Kremerata Baltica fazem música absolutamente deslumbrante e de grande beleza.” - *Audiophile Audition*

“Gidon Kremer and the Kremerata Baltica make music of sheer delight and exquisite Beauty.” - *Audiophile Audition*

12
·
10

面具與面孔

基頓·克萊曼與波羅的海室樂團

Máscaras e Rostos

Gidon Kremer com a Kremerata Baltica

Masks and Faces

Gidon Kremer with Kremerata Baltica



購票熱線 / Bilhetes / Ticketing **(853) 2855 5555**



13
·
10

季節新貌

基頓·克萊曼與波羅的海室樂團

Novas Estações

Gidon Kremer com a Kremerata Baltica

New Seasons

Gidon Kremer with Kremerata Baltica

節目查詢 / Informações / Enquiries **(853) 8399 6699**